



Dal yimbe am bee njaha

En nji'ino:

Isaaga mari, woni baaba bidɓe siwtaabe,
okki ɓe inde Esaawu e Yaaguuba.

Buri doon, Alla inniri Yaaguuba, 'Isra'illa'.
Ko oon Alla suɓinii
wona baaba leñol huɗoore ngol.
Yaaguuba jogino bidɓe worɓe sappo e diɗo.
Gooto he maɓɓe, Yusufu,
kotooji mum dii yeeyno mbo wonta maccuɗo.
Kono Alla moopti mbo
e mbo wonti kaliifa ngabbiido laamɗo Misira.
Sabu Yusufu wonno moyyo,
mbo yaafii kotooji mum dii.
Mbo noddɗi ɓe koɗɗa he makko to Misira,
kañum e ɓeynguure ndee piiw.
Ko nii mbo dandii ɓe heege mawnge.
(Fii taariika Yusufu kaa, ndaaree **Booyataa**
limoore 1 haa limoore 5.)

Be nanngirtee maccuɓe

Oon tuma capande njeedido
ngiwɓe he Ibrahiima ɓee cotti to Misira.
Be nanngirtee maccuɓe
no Alla wi'runoo Ibrahiima nii.
Been jibinii bidɓe keewɓe,
ko nii ɓe kebbiniri leydi Misira ndii.
Laamɗo keso, mbo anndaa Yusufu oo,
fudɗi heɓɓe miijo. Mbo wi'i yimbe Misira ɓee,
"Yimbe Isra'illa ɓee puɗɗiima en burde heewɗe.
Enen poti reentaade he maɓɓe.
Si en dalii ɓe ɓeyɗitiima han, si hare wadoyii han,
wonno ɓe tawrat aɓbe men ɓee."

Ko nii, yimbe Misira nanngii yimbe Isra'illa
no maccuɓe nii. Mawɓe maccuɓe
mettinatno wuurde yimbe Isra'illa ɓee.
Mawɓe ɓee ngokkatno ɓe ligge tiidɗe.
Kono no ɓe tampiniratnoo ɓe yo, ɓen ɓeyɗitino.
Laamɗo oo noddɗi rewɓe mballooɓe jibingol ɓee.
Mbo wi'i ɓe, "Si on ɓeynirii han, si ko debbo han,
ngacc-on dum wuura, si ko gorko han,
mbar-on dum."

Njaltinaaɗo e ndiyam

Debbo mbo Isra'illa suuɗi biɗɗo mum gorko.
Ko lebbi tati njawti koo, tayii mbo waawataa
mbo suuɗɗe. Mbo wadi mbo he caɗaral,
mbo muurdi ngal godoron,
mbo wadi ngal he nder pokpokolam.
Biɗɗo debbo laamɗo oo yahi to maayo
fii haa lootoo. Mbo haynii caɗaral ngal,
mbo battirii fii haa mbo laara ko won toon.
Ko mbo yi'i cukayel ngel ko wulata nii koo,
mbo yurmaa ngel. Mbo anndii
ko boobo mbo Isra'illa.
Mbo yepti boobo oo, mbo ne'iroyi mbo
no biɗɗo makko nii. Mbo wi'i oon, 'Musaa'.
Dum firi 'njaltinaaɗo e ndiyam'.
Musaa potno ronoyde laamu Misira
e jawɗeele mum piiw.

Laamɗo oo yidi warde Musaa

Ko Musaa mawni koo,
mbo yahi to musidɓe makko, maccuɓe ɓee.
Mbo yi'i gorko mbo Misira,
lippooɗo maccuɗo mbo Isra'illa.
Musaa sikki ho hay gooto yi'aani dum.
Mbo wari gorko mbo Misira oo
e mbo irii mbo to jaarnde too.
Kono laamɗo oo tini baregol gorko oo ngol.
Musaa dogi, mbo hodoyi to leydi Madiyan.

Mi nelii maa

Duubi capande naye ko njawti koo,
oon laamɗo maayi. Yimbe Isra'illa ɓee,
ɓeen mbayda sabu maccungagal maɓɓe ngal.
Alla nani gulaali maɓɓe dii. Awa, Alla teddini
huɗoore mum ndee to Ibrahiima.
Musaa ko ngaynaako wonnoo.
Leeriinde ladde too, malayka Alla feeñani mbo,
he mbaadi mellewol, he leeriinde waabre.
He kaawase Alla,
mellewol ngol sumataa waabre. Musaa wi'i,
"Mi yahat ni, mi laaroya ngol mellewol
fii hodum ngol sumataa waabre ndee."
Ko Musaa battii koo, Alla noddɗi mbo
to leeriinde mellewol too. Mbo wi'i,
"Musaa! Musaa!" Musaa nootii mbo,
"Mino nin!" Alla wi'i mbo, "Wota batto!
Ittu pade maa dee sabu
ano to leydi du'anaandi.
Ko mi woni Alla, Joomiraawo ma oo,
Joomiraawo Ibrahiima oo."
Muusaa muuri yeeso mum ngoo kulol nji'gol Alla.
Alla wi'i, "Mi yi'ii tampere yimbe am ɓee
to Misira. Mi nanii mbaydaali maɓɓe dii.
Sabu dum jippii-mi, dandugol ɓe.
Be njahat to leydi du'anaandi, njaayndi
e keewndi biroɗam e njuumri.
Jooni yah to laamɗo too, ko a nelaado.
Yaltin yimbe am ɓee, to leydi Misira."

Lisez-vous français ? Do you read English?

O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB ɓe	ils, elles	they	eles
dD diidi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ jango	demain	tomorrow	amanhã
nN ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŋ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)



Hay doktor gooto waawataano mbo wallude



Jibinaado he ca'el tokosel,
 Jiina wonno biidfo jeenaybo
 he dow bidbe sappo e go.
 Ko mbo hebi duubi jeenayi koo,
 mbo yani jenal muusngal.
 Mbo gaañi ko muusi, ga hoore.
 Doktoraabe bee cikki ho gaandi ndii wafii ella.
 E ko noon wa'i.
 To lekol tayi mbo waawataa janngude
 e mbo waawataa winndude.
 Ko mbo hebi duubi sappo e nayi koo, tayi
 mbo waawataa janngude, winndude, hay haalde.
 Kono mbo jogino jannginoodo debbo moyyo.
 Oon sikkuno mbo waawat
 mbo yaltinde he deen cafeelee.
 Jiina wi'i yo, oo debbo ko neldal Alla.

Mbo boni he makko

Piiw loobani Jiina, mawbe makko bee,
 miñiraabe makko bee e kotooji makko dñi.
 Been leepta mbo e been lippata mbo, he balde.
 Duum piiw ko sabu mbon joginoo cafeelee
 to gaandi too. Ko kotoo makko gooto ne'atnoo mbo,
 tayi oon boni he makko. Wuurde ndee tayi
 dñin metti he makko, duubi dantar. Jiina wi'i,
 "Si Alla araano kam wallude han,
 mi anndaa ko ngonatnoo-mi."

Hay doktor gooto waawataano mbo wallude,
 kono wa'de noon, mbo sellii.

Koydol

Hono dum yahri?
 Si kotooji makko dñi lappii mbo han,
 mbo fuddi yahde to hoddiibe makko too.
 Been puddi mbo haalande fii Iisaa Almasiihu.
 Jiina torii Alla, mbo wi'i,
 "Si ko aan woni Alla tigi han,
 waylu wuurde am ndee."

Alla fuddi mbo waylande piiw.
 He koydol, mbo yi'i almuudo Piyeer.
 Ko furi doon koo, mbo lamndii
 hoddiibe makko bee ho Iisaa Almasiihu di
 woodi.
 Be mbi'i mbo, "Haa."
 Jiina janngi he Biibul hee, taariika Piyeer kaa.
 Oon tuma, mbo faami
 ho mbo fuddi waawde haalde.
 Alla fuddi mbo sellinde.
 Ko Jiina ñaagii Alla no Iisaa ar
 wayla wuurde mum ndee koo, mbo anndi
 ho mbo waawat ñaagaade nguurdam
 e cellal ngal kala. Mbo wadi dum,
 wuurde mum ndee waylii ko moyyi.
 Ko idii koo, Alla sellinii mbo.
 Oon tuma ko mbo hebi duubi sappo e jeetati koo,
 mbo waawi janngude
 to ekol janngugol fii Biibul oo.
 Kala ko mbo wadatnoo newatnoo mbo.
 Awa, mbo halfinaa liggodgol he sukaabe.
 He ballal rewbe wobbe, mbo udditi dufal
 do sukaabe powtoo e pija.
 Jooni mbon liggoda he rewbe bee.

Cuɓagol

Ñannde wootere kotoo makko lappii mbo ko tiidi,
 haa hakkil makko majji balde tati. Mbo wi'i oon,
 no subbino hakkunde Alla e kañ.
 Mbo wi'i doon kisañ, "Ko maa mi suɓo Iisaa
 sabu oon wadani kam piiw."
 Mbo yeewaa no feewi
 Musidal makko ngal
 yidaano mbo ngonda hee mabbe,
 kono Iisaa wallii mbo.
 Jiina torii mbo beynguure e neene
 e jooni mbo hebii neene moyyo.
 Mbo faalaa wallude yimbe wobbe fii Iisaa,

Fii mbaaw-ɗaa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo.

Limoore 10

Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-ɗaa doo ko yi'i nii.

Winndu to les, maa winndu men bataake. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

No foti njid-ɗaa saakde lebbi jeego fof:

To a don jangga Fulfulde bana haa Adamawa, winndu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa**, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK

walla: **Booyataa**, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal email:pulaar@soon.org.uk

d Alaa fof doktor baawfo safrude mo



Jibinaafo e gurel tokosel, Jiina ko bidfo jeenaybiijo e nder sappo e goo miñiraabe e mawniraabe. Nde o hedfi duubi didi, o yani njomu muusfo. O gaañii e hoore. Doctoreebe ñe ni cikkatnoo ko ngaandi ndii ko ko dilli. To janngirde mañbe to ena satti e makko janngude walla winndude. Hay nde o hebi duubi 19 nde o waawaa winndude walla janngude walla hay sinno ko haalde. Kono omo joginoo jannginoowo debbo joortiifo e bernde mum wonde ena waawi wallude mo haa o yalta e cafeelee ñe o woni e nder mum en ñe. Jiina sikkatnoo boom ko oo debbo ko neldal Joomiraado.

Omo wasi e makko

Yimbe ñee fof ena mboni e makko, jinnaabe makko, fiñbe yummakko rewbe e worbe. Be leebta mo leebte cattude. Be piya mo naldi e banndum ñum fof sabu omo jogii cafeelee ngaandi. Ko gooto e mawniraabe makko nehi mo kono omo wasi e makko no feewi. Ngurndam makko heewi cafeelee e dumunna juutfo. Jiina wiy so Alla wallaanoo ñum, anndaa fof hol ko jogornoo wonde. Hay doktor gooto waawaani wallude ñum kono fof dey o sellii.

Koydof

Duum kam hol no waawi wonirde? Nde fiñbe yummakko en ñe mbatti fiide mo, o wañti mooloyaade to hoddiibe makko. Ko e oon sahaa ñe kaalani mo Iisaa Almasiihu. Jiina ñaagii mo, o wiy, "Aan e wonde ma Alla, adfa waawi waylude nguurndam am." Doon Alla fuddii waylude nguurdam makko. Jamma gooto e koydof, o yiy Mari Magdalen e Piyeer almuudo. Caggal ñuum o naamndii hoddiibe makko so tawii ko goonga Iisaa ina woodi. Be mbii mo, omo woodi. O janngi kadi e nder deftere *Injiila* daarol ñee yimbe dido. Koy e oon sahaa Jiina tawi wonde omo waawi haalde laawol makko gadanol. Alla woni ko e safrude mo. Nde Jiina ñaagii Iisaa yoo nguurdam e safaara ngon e mum, yoo faabo ñum wayla nguurdam mum.

Omo anndi omo waawnoo ñaagaade mo cellal e ñural e nder nguurdam makko. O wañti ñum e nguurdam makko samori no feewi. Ko ardii fof, Alla sellinii mo. Caggal ñuum, nde o hebi duubi 18, o naati jande e nder ekol Biibul. Kala koo memi semmbina ko ñuum wañti ñe mbii mo yoo liggodo e fedde sukaabe.

Cubogol

Heen laawol gootol mawniiko fii mo piggal cattungal haa o faddii balde tati kuurde. O wiy mo yoo sufo maa Iisaa tan maa kanko tan. O wiy do kay alaa jeddi, miin kay cubiimi ko Iisaa, ngati alaa fof ko o wañanaani mi. E ballondiral e rewbe wofbe, e udditi dudal guurti ngam wallude sukaabe. E oo sahaa omo liggodoo e rewbe wofbe. Omo yeewaa no feewi ngati leñol makko hay gooto alaa e makko haaju, kono Iisaa wallii mo no feewi. O ñaagiima mo leñol e yummiraado. Jooni omo jogii yummiraado pattamlamo. Hol faandaare makko e njoorta makko e ko fayi arde? O yidi ko reseede, o daña besngu e suudu makko, kanko hoore makko. Omo yidi wallude yimbe ngam maa ndaño liggeey. O yidi ko wallude yimbe ngam Iisaa Ahmasiihu, oon danndufo mo, safri mo haa o sellii.

Hefo rajo oo he Pulaar

A waawat hefaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

Trans World Rajo kala kiiikiide

fuddi 17:55 haa 18:25 meeteraaji 31; kHz 9620

Senegaal (Fuuta Tooro Resion) HCJB meeteraaji 25; kHz 11985, aljuma kiiikiide fuddi 21:45 haa 22:15

Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00, 100.5 FM



Dulaa	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS FM	95.7 FM	aset	fuddi kiiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fuddi kiiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fuddi kiiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine	fuddi kiiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fuddi kiiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fuddi kiiikiide 19:15h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	ñannde wo	fuddi kiiikiide 15:30h
Matam	Dunyaa FM	96.3 FM	ñannde wo	fuddi kiiikiide 21:00h
Dahra	Dunyaa FM	94.0	atine, talaata	fuddi kiiikiide 14:45h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	tenerj, juma & alarba,	fuddi bimbi 10:00h
Guinea-Bissau	Jam Jammaa	88.7 FM	aset & alet	fuddi bimbi 9:00h

☒ Daccu leñol am yaha

En nji'ino:

Isaaga resi, woni baaba mum funeebe diɗo
hono Esayu e Yaaguuba.

Caggal dum

Alla waɗti innde Yaaguuba, 'Isra'iila'.
O woni cubaado ngam jibinande aroore.
Yaaguuba dañi bidɓe sappo e diɗo.

Gooto e maɓbe wonno Yusuf,
mo mawnumen jeeynoo no maccuɗo nii.

Kono e ndeenka Alla, o wonti gardiido
e takko laamɗo Misira.

Yusuf wonno ke nedɗo kulɗo Alla.

O yaafii mawniiko'en.

O bismii besngu maɓbe fof yo ar Misira.

O faabii be heege mawngɗe.

(E nder Taariikh Yusuf, ndaaree **Booyataa** limoore 1-5)

Be nanngirtee maccuɓe

Capande njeediɗo yaltuɓe e Ibrahiima,
njehi Misira, leydi, ndi be nanngirtee maccuɓe,
no Alla wirunoo Ibrahiima.

Kamɓe, Isar'iila'en, be njibinii sukaaɓe heewɓe.
Be kebbinii leydi Misira ndii.

Kono laamɗo keso mo anndaano Yusuf,
fudɗii hulde. O wiya yimɓe Misira bee,
"Ko Isra'iila'en ngonni leñol burngol heewde
e nder leydi ndii. Ngonen yoyɓe
e jeese maɓbe, kaɗen be beydaade,
mbele so tawii hare dawii,
woto be njantoyde e aɓbe men."

Misiryankooɓe nanngii Isra'iila'en
no maccuɓe nii. Bee halifaɓe cattiniri
nguurndam Isra'iila'en golle muusɗe.
Kono ebe tampina be tan, ebe beydoo heewde.
Laamɗo oo noddii rewɓe ngarwinooɓe.
O wiya be, "So tawii adon mballa
rewɓe Isra'iila'en e jibingol,
ngoppee ndewon kon nguura,
mbaree ngoron kon."

Jaltinaaɗo e ndiyam

Debbo Irsa'iila'en suudi biyum lebba tati,
caggal dum o natti waawde suudde.
O yetti paɓe, o sukkiri dum *koltaar*,
o waɗi heen tigguyel ngel, o fawi dum
e pokpokolam maayo e sara gañaɓnje.
Bidɗo laamɗo debbo ari maayo lootaade.
O yii paɓe, o udditii, o tawi heen
tigguyel gorel in woya. O yurmi ngel o wii,
"Dum ko binngel Isra'iila'en."
O nehi cukalel ngel no bidɗo makko nih,
o inniri mo 'Muusaa',
dum firata 'jaltinaaɗo e ndiyam'.
Muusaa wonti donoyoowo leydi Misira
e ngaluuji mum.

O yidi warde Muusaa

Muusaa mawni, o yehi to yimɓe leñol makko,
be ngonnoo ko maccuɓe, o yiya tampere maɓbe.
O yii gorko Misiranaajo
fii Isra'iila gooto piggal muusngal.
Muusaa sikkatnoo ko hay gooto yiyaani dum,
o wari Misiranaajo o, o iri dum e nder ceenal.
Kono laamɗo o tinii maayde Misiranaajo o,
o yidi warde Muusaa.
Muusaa dogi, wuuroyi leydi Madiyan.

Mi nelii maa

Duubi capande naya benni, laamɗo o maayi.
Isra'iila'en ina ngoyto e maccungagu,
gulaali maɓbe njabbayi to Alla. Alla moyyini
aadi e Ibrahiima, Isaaga e Yaaguuba.
Muusaa aynatnoo jawdi.
Nder ladde, maleyka Alla feeñani mo
e lewlewndu jeyingol hakkunde soboyuru.
E kaawisa, soboyuru ina hubɓa kono sumataa.
Muusaa wii, "Mbodoni sela
mi laabtindoyoo oo kaawisa,
kadi hol ko waɗi nduu soboyuru sumataa."
Muusa ina bado, Alla noddii mo
e hakkunde soboyuru wii mo, "Muusa! Muusa!"
Muusa jaabii, "Mbodo ni!" Alla wii,
"Woto batto doo, boortu pade maa,
sabu ngon-daa ko e leydi ceniindi.
Ko miin woni Alla baaba ma,
Alla Ibrahiima, Isaaga kañum'en e Yaaguuba."
Muusaa suudi yeesu mum,
sabu hulde yeewde Alla.
Alla wii, "Mi yiya mette yimɓe am wonɓe Misira be,
mi nanii aɓe luuka sabaabunde leeptooɓe be.
Ko duum waɗi njippii-mi
mbele mboɗo daɗna be e Misiranaaɓe,
ebe njaha e leydi moyyiri,
njaajndi, keewndi kosam e njuumri.
Jooni noon yah, mi nelii maa to laamɗo o,
njaltinaa yimɓe am Misira."

Lisez-vous français ? Do you read English?

O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB be	ils, elles	they	eles
dD diɗi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiiyam	sang	blood	sangue
eE neene	mère	mother	mãe
oO soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)